

10-19-1912

Tampa Ilustrado Revista Semanal, October 19, 1912

Manuel Fuente

Manuel Cadiz

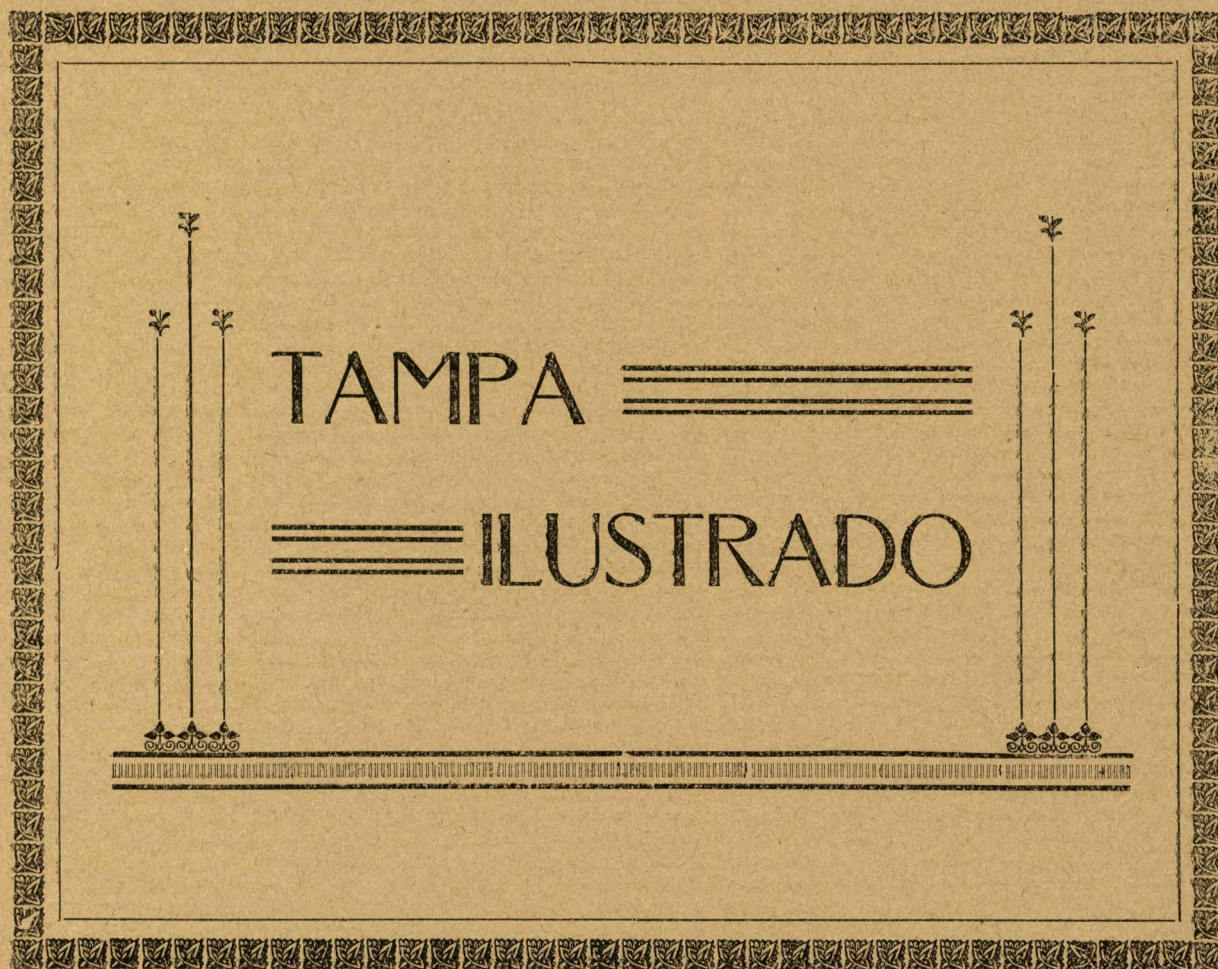
Follow this and additional works at: https://digitalcommons.usf.edu/tampa_ilustrado

Recommended Citation

Fuente, Manuel and Cadiz, Manuel, "Tampa Ilustrado Revista Semanal, October 19, 1912" (1912). *Tampa Ilustrado*. 7.

https://digitalcommons.usf.edu/tampa_ilustrado/7

This Text is brought to you for free and open access by the Florida Periodicals at Digital Commons @ University of South Florida. It has been accepted for inclusion in Tampa Ilustrado by an authorized administrator of Digital Commons @ University of South Florida. For more information, please contact digitalcommons@usf.edu.



NUMERO VIII

OCTUBRE 19 1912

10 CENTAVOS

TAMPA ILUSTRADO

REVISTA SEMANAL

AÑO I.

NUM. 8.

Sábado 19 de Octubre de 1912

Redacción y Administración:

7a. AVE. 1410

Teléfono 1107 P. O. Box 7

YBOR CITY, TAMPA, FLA.

SECCION DE ANUNCIOS

PROFESIONALES

DR. LORENZO MENENDEZ

Médico Cirujano Vice Director del "Sanatorio Covadonga"

TAMPA, FLORIDA.

CIRUJIA EN GENERAL

Tratamiento de la sífilis por el NEO, Salvazan, o sea el remedio más moderno que el 606 o Salvazan

Consultas diarias de 12 a 2 y de 5 a 7 p. m. Domingos sólo de 12 a 2 p. m.

OFICINA:

1034 NOVENA AVENIDA

TELEFONO: 1136 M

Dr. Antonio Moreno

Médico Director del Circulo Cubano

Oficina 7a avenida esquina a la calle 14
Farmacia Cosmopolitan. Telefono 886

CONSULTAS todos los dias de 2 a 3

Domicilio: 625 7a avenida; Telefono 1212
Tampa, Fla.

Dr. Cristobal Caraballo

DENTISTA

1514 7a avenida. Telefono: Residencia 2364-L
Oficina 999

Horas: 9-12 a 2-5. Viernes y Domingos 9-12 a. m.

Dentista oficial del Centro Asturiano, Centro
Espanol, Circulo Cubano y las principales
Empresas de Socorros Mutuos

Dr. Sueiras Miralles

Medico Cirujano

Discípulo de las Escuelas de París,
Madrid y Habana

Examen del enfermo por medio de los Rayos X
siempre que sea necesario.

Oficina: Septima avenida y calle 16 [altos]
Horas: de 1 a 2 y de 7 a 8 p. m.

Prof. B. L. Gonzalez

Notario Publico

Celebra matrimonios, atiende testamentos, hace
en ambos idiomas Poderes, Escrituras,
documentos de hipotecas, Pasaportes, etc.

Oficina: Frente al Centro Español

Residencia: 511 Ross Ave.

Correo: Box 164

Telefono 2149 L

Dr. Alfredo J. Kohly

Cirujano Dentista.

1219½ calle Franklin esq. a Fortuna

Telefono 1942. Tampa.

Horas: de 9 a 11.30 y de 1.30 a 5.30

Dentista del Centro Espanol, Circulo Cubano,
Centro Asturiano, La Familiar, La Fraternidad
La America, La Florida, El Bien Publico, La
Equidad, La Unidad, La Bondad, El Oriente.

Ricardo D. Morales

Abogado y Notario Público

FRANKLIN ESQUINA A LAFAYETTE

Altos de Giddens. Telefono 577

TEATRO MAJESTIC

Situado frente al edificio de la Corte calle Madison y Florida

El Cuarteto mexicano Ovando 4 FUNCIONES DIARIAS 4

POR LA TARDE a las 4-30. POR LA NOCHE a las 7-30, 8-45 y 9-45

SABADO.

- 1º Rio Rosa, Vals mexicano.
- 2º Obertura, Semiramis.
- 3º Mi bella mujer.

DOMINGO.

- 1º Manuel Ezquivel, Paso doble.
- 2º Anillo de hierro, Pout pourrit.
- 3º Mi héroe.

LUNES: GRAN DEBUT

del Duo Smith Havener

Cantos y Bailes.

TRES Preciosas Cintas cinematograficas todos los dias TRES

ENTRADA: Adultos, 10 cents. Niños, 5 cents.

TAMPA ILUSTRADO

REVISTA SEMANAL

REDACCION Y ADMINISTRACION:

7a Ave. 1410. Teléf. 1107. P. O. Box 7
YBOR CITY, TAMPA, FLA.

DIRECTORES:

Manuel Fuente y Manuel Cadiz

ADMINISTRADOR:

Ricardo M. Cruz

FOTOGRAFO:

Hermenegildo M. Estrada

Asuntos sociales

Ahora que en Tampa se agitan algunos inquietos *compañeros* y tienden a destruir, es bueno volver los ojos hacia los ideales en busca del consuelo que no podemos encontrar en luchas estériles.

Cuando surgen cuestiones interesantes de vital interés en cualquier período de la Historia, funcionan siempre en las *disputas* dos factores, que, saliendo ambos del mismo elemento, teniendo igual origen y llevando por aspiración la misma finalidad, resultan tan encontrados que esterilizan con luchas encarnizadas, con sus odios a veces, toda labor creadora, matando en ciernes las esperanzas nacidas al calor de sanas propagandas, esperanzas que se convierten en visiones ilusorias cuando los *bandos* se encarnizan en *peleas* interminables que no estimulan la nobleza de las ideas, sino todo lo contrario, entronizan los odios y rencores, a veces tanto, que por varias generaciones es la degradación de un quietismo enervante la que llega a prevalecer, como resultado del aniquilamiento de las respectivas fuerzas, empleadas para destruirse.

En Tampa resulta eso mismo que sucede en todas partes, aunque con una agravante; y esa consiste en que todos damos importancia colosal a lo que bien mirado podría reducirse en muchos casos a la categoría de simple algarada. Es verdad que algunas veces estas algaradas suelen traer *larga cola*; algo así como la huelga

de los siete meses ocurrida aquí. Pero bien sabe el ALTISIMO que la intensidad que tuvo aquella de tan larga duración, tuvo también otros fundamentos que no eran todos de carácter obrero ciertamente.

No hay que olvidar nunca la buena disposición de la *masa* trabajadora, frecuentemente propicia a caer en las quebradas, o cuando menos en las hondonadas, que le abren los *compañeros* que la halagan.....

Eso no obstante, a lo dicho referente a las algaradas nos atenemos; que los grandes movimientos sociales jamás son fomentados por ellas. Si el *carro* se puso en movimiento una vez a virtud de una algarada, fué que el carro estaba ya construido, (No hay que confundir la *historia* con la *novela*) a cuya construcción hubieron de contribuir, una labor de varios años de propaganda unificadora de paz y armonía para la clase, amén de otros factores cuya acción es siempre indispensable para la realización de honrosos fines, cosas éstas que se conocerán el día que se escriba esa historia.

Pero entretanto, y a guisa de digresión *semi* oportuna, bueno será repetir en estas columnas, que nunca destilan hiel, unas ideas que emitimos en conversación con un amigo en los comienzos de la agitación que actualmente se nota: *Compañero*—le dijimos—por lo que veo, la Unión va a sacar de la obscuridad a los que en ella estaban envueltos; pero ahora, después de haberlos hecho salir de la penumbra, no se les debe maltratar. Todo el que se considera su-

perior, debe mostrar su superioridad no solo en ideas y en aspiraciones, sino en conducta y procedimientos correctos.

¿Ellos desean que los trabajadores estén siempre bajo la influencia de un estado *latente* de huelga?.....

Pues bien; demuéstreseles que ese sistema no conviene, antes bien, perjudica, a los intereses de los obreros. Hagan esto, y si los adversarios tomaran por caminos sinuosos, no los sigan por esos caminos y así verán como las conversaciones y las polémicas se desarrollan con el calor necesario, pero sin virulencia, y como las ideas llevan el curso que deben llevar dejándose ampliar o modificar en el laboratorio de cerebros sanos. Porque nada hay tan susceptible de sufrir modificaciones, como las ideas.

Véase si no la Historia de la Filosofía y nos convenceremos de ello. Por algo llegóse a la conclusión de que las ideas evolucionan y se adaptan, acabando por dominar al mundo con esa ductilidad; y por algo también sabemos que ningún pueblo ha pasado de su estado de civilización a otro más elevado, repentinamente, aunque para efectuar el cambio hayan ocurrido grandes cataclismos socabando a la Sociedad hasta en sus cimientos más profundos.

Cualquier *estado* social que merezca el nombre de civilización de una época, sobrevive a su destrucción influenciando al que le suceda por larguísimo tiempo; a veces tantos siglos como van ya del Paganismo a la época actual; con que, pensar en que podemos destruir repentinamente,

de un empujón revolucionario una civilización como la actual, equivale a desconocer la influencia poderosa que ejercen en un estado social, el hábito, la costumbre, la educación y los intereses creados. Todo esto forma en el mundo una naturaleza de orden moral que tiende a vivir hasta en las mismas agonías de la más absoluta descomposición; de tal manera, que su total aniquilamiento es punto menos que imposible; pues llegada su destrucción como entidad nominable, cada uno de sus fragmentos van a mezclarse necesariamente con las llamadas nuevas instituciones, las cuales no podrán sustraerse a su buena o mala influencia. Por eso no puede extrañar que las teorías evolucionistas prevalezcan siempre, en medio de todas las especulaciones filosóficas que tienen por tema *la cuestión social*.

Y esto que es innegable respecto de lo grande, como es el estado de civilización de una era, lo es asimismo, con la relatividad consiguiente, respecto de las distintas instituciones y estados de opinión que viven y se desenvuelven dentro del sistema.

E. H. Almírez.

El vals de los recuerdos.

¡Música suave y armoniosa que, en alas del aura perfumada, llegas a mí, en esta noche primaveral, plateada y azul!

Tus notas lentas y melancólicas caen en el alma como milagroso anestésico adormeciendo sus dolores: tus notas rápidas y alegres hacen brotar flores de estío en mis yermos campos otoñales. Tus sollozos y tus risas despiertan en mi memoria recuerdos dulcísimos. Tu voz murmuraba gratamente a mi oído cosas amadas de un pasado venturoso, perdido allá en los albores juveniles.

Conozco tu acento, música querida. Aunque sueñas a pequeña distancia, vienes de muy lejos; tú eres el eco desvanecido por el tiempo, de otra armonía más divina: por eso me transportas con tus quejas o tus cargadas a otros lugares y a otras épocas.

Hay algo en tus ritmos que son palpitaciones mías: hay compases en tí que encierran una eternidad, porque durante ellos esperé, temeroso y angustiado, la palabra que había de hacerme desgraciado o feliz.

Tú eres para mí el dolor y el alivio, el consuelo y la desesperación, el orgullo y la humillación, el amor y el desdén; el desprecio que hiere como un latigazo en el rostro y la envidia, parásito de la bondad. Tú eres el deseo que abrasa las entrañas y turba la mente, y la saciedad, que amengua el apetito, agrandando más la montaña del amor propio.

Los collares de tus notas me recuerdan diálogos con mujeres amadas locamente, sostenidos durante las voluptuosas cadencias de tus compases, sintiendo en el corazón y en los labios palpar el deseo de un beso ardoroso y la necesidad imperiosa de un abrazo prolongado, mortal.

Tú me representas la imagen de una mujer, el acento de su voz, el color de un traje, el olor de un perfume favorito, la forma de una flor mustia, al calor de un seno de jazmín y rosa.

Te reconozco, compañero de mis días felices: tú eres tan viejo como yo, pero tú no has envejecido; tú has hallado el secreto de la eterna juventud.....¿Y yo? Ya me ves, querido compañero de mis mocedades: de aquella juventud que a tí no te abandona, no soy otra cosa que un

".....pobre leño.

Despojo inútil de la mar bravía," y tú me has hecho

".....recordar las hojas que lo vistieron de verdor un día."

Más.....¿por qué callas ahora, después de hacerme revivir los venturosos años de la juventud?.....¿Es que te sientes, como yo cansado, triste, envejecido? ¡No, no puede ser, tú vivirás eternamente, siempre bello, siempre joven, amado siempre!

Pero, ¿por qué enmudeces? ¿Por qué me hundes nuevamente en el negro presente de mi escepticismo, después de haber llenado mi alma con las mariposas de la ilusión?

.....
¡Ya vuelves a vibrar! Tus melodías en las ondas del aire prolongan sus notas, que parecen más largas, más perezosas como el batir de alas de una bandada de palomas fatigadas.

¡Qué bueno eres! ¡Bendito seas! ¡Tu música suave y amorosa llega a mí entre los pliegues del aura embalsamada, en esta noche de primavera, plateada y azul: y vuelven con ella las dulces memorias de mis mejores años!.....!

Para oír mejor la canción de mis recuerdos voy hacia tí, asomándome a la ventana.

¡La noche es hermosísima; incomparable! Allá a lo lejos, el mar murmura dulcemente, resbalando en las arenas de la playa: la luna, en todo su esplendor, deja la celeste campiña para mecerse en los vaivenes de las verdes ondas; el cielo es un jardín, donde abren sus corolas flores de luz; un vaho cálido se desprende de la tierra húmeda, semejante a un velo sutil; en las hojas oscuras de las plantas, las gotas de rocío brillan como microscópicas estrellas; y tú, vals de mis recuerdos, llenas, con tus cadencias amadas, toda la naturaleza de armonías y haces nacer en mi pecho la felicidad, despertando los recuerdos de mis juveniles años: de esa edad en que aun mi alma era pura, porque al retornar todas las noches a mi hogar, los labios de mi madre besaban mi frente.

Victor R. Alfonso.

A ITALIA

Composición del Sr. Ramón Valdespino, recitada por su
hija Srta. María Valdespino,
en la velada inaugural del edificio de la sociedad
L'UNIONE.

Del arte la sublime inspiración,
atributo del alma, luz divina,
anduvo como errante peregrina,
sin encontrar su puesto en la Creación

Surge Roma, nimbada por la gloria,
y al par que con la espada sus legiones
llevan la ciencia, y bajo sus pendones
las páginas comienzan de la Historia.

Harta de poder y de conquistas,
da treguas a su afán, y ansia suprema,
y ve del Arte la inmortal diadema,
la frente coronar de sus artistas!

Sobre tu grandeza Italia! y tus ideas,
está el Arte supremo, refulgente!
El mundo inclina ante tí, la frente,
y exclama sin cesar: Bendita seas!

—
TRADUZIONE in italiano de la stessa poesia
declamata la mia sorella
per la signorina Eulalia Valdespino

De l'arte la sublime ispirazione,
attributo del alma, luce divina,
andiede come errante pellegrina,
sinz incontrar posto-ne la creazione.

Sorge Roma, nimbada de la gloria,
la scienza pe'l mondo le guerriere,
legion, seminan, e sotto lor bandiere
le pagine comincian de la storia.

Di poter sazia e di conquista,
da tregua al affanno, l'ansia suprema,
e del arte la imortal diadema,
cege la fronte del imortal artista.

Vanno ini al cielo e fremiti possente,
per l'arte tua, oh Italia divina,
Il mondo innanze a te la fronte adima,
salutandote regina del arte fra le genti.

La inauguración del edificio social de L'Unione.

Espléndidas, suntuosas, por todo extremo han sido las fiestas con que la colonia italiana ha solemnizado la apertura de la casa solariega, su gran edificio social de la séptima avenida.

Los italianos son entusiastas; sienten vivamente eso que lleva el nombre de patriotismo, y no nos sorprende que pongan el mejor empeño en llegar al triunfo, en llegar al éxito en todo aquello que se refiera al buen nombre de Italia.

Sí, las fiestas a que hacemos referencia resultaron el más completo de los éxitos, el más acabado de los triunfos.

Los días 11, 12 y 13 puede decirse que fueron entre nosotros días italianos.

Durante los mismos no se habló de otra cosa que de L'Unione, de las deliciosas fiestas que en la misma se efectuaban.

Mucho sentimos que las exiguas dimensiones de esta sección no nos permitan entrar en detalles, hacer la descripción que dicha fiestas merecen, así es que a grandes rasgos decimos que la velada del día 11 resultó brillante. El extenso programa fué cumplido en todas sus partes. El público, el inmenso público que llenaba el local, tuvo frecuentes ocasiones de aplaudir a los que en ella tomaron parte. No hay que decir que la concurrencia fué largamente obsequiada con dulces, refrescos y licores de los mejores en su clase.

El baile del día 12 superior a todo elogio. Muchas, muchísimas parejas, la orquesta bastante bien y un enjambre de jóvenes de magnífico ver en lo que a la belleza se refiere hizo acto de presencia, evidenciando que Tampa es un Edén en lo que al bello sexo se refiere,

La función teatral del 13 resultó un triunfo para los artistas encarga-

dos de representar el drama en tres actos "La Búfera.

El aplauso a los intérpretes fué continuado a lo largo de la obra.

La enorme concurrencia abandonó el local complacidísima.

Durante las fiestas la entusiasta Directiva de L'Unione hizo los honores de la casa con la mayor corrección y amabilidad.

Es acreedora a los más vivos elogios.

Y no será la presente, ciertamente, la única vez que hablamos de esta simpática sociedad a la que deseamos toda suerte de prosperidades.

Felicitamos calurosamente por el gran resultado de las fiestas, a la entusiasta Directiva de L'Unione y muy particularmente a su Presidente y al Secretario, los Sres. Filippo Licata y Francesco P. Sabella, quienes con celo, perseverancia y entusiasmo dignos de la causa que perseguían, han logrado levantar un edificio que es gala de la ciudad y orgullo de la noble y laboriosa Colonia Italiana.

Eulalia y

Maria Valdespino.

Engalanamos el presente número de *Tampa Ilustrado* con los retratos de las Srtas. María y Eulalia Valdespino, hijas amantísimas de nuestro particular amigo Ramón, uno de los intelectuales latinos de Tampa.

Las Srtas. Valdespino, preciados botones del bouquet de rosas tampeñas, se hacen querer de todos por la amabilidad de su trato cordialísimo, por su simpatía y también por su cultura.

En nada son lo vulgar, así es que en todas partes se las recibe con la mayor complacencia. Son de las que más valen, aquí donde no escasean el número de jovencitas valiosas.



FACHADA DEL EDIFICIO DE LA SOCIEDAD L'UNIONE
Inaugurado el día 11 de Octubre.

¿Estará el citado amigo inconforme con la suerte? No, seguramente no lo está, puesto que es una fortuna, una inmensa fortuna verse rodeado de una prole como la suya, bajo todos los aspectos admirable.

Vencer sin peligro, es triunfar sin gloria.

Séneca.

El almauaque y su origen.

El almauaque que durante el año lleva la marcha de los meses, las semanas y los días, su origen se remonta a épocas anteriores al siglo VIII, aun cuando en éste las tribus de la Arabia, de Siria, de Africa y del Egipto le conocen, y en sus excursiones le llevan al proponerse conquis-



SRTA. EULALIA VALDESPINO

Fotografía de Burgert

TAMPA
ILUSTRADO

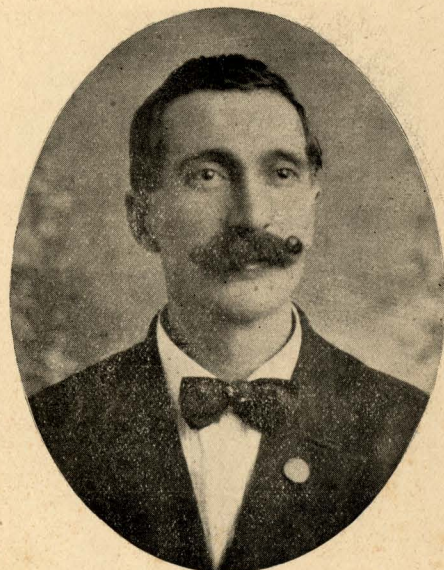


SRTA. MARIA VALDESPINO

© TAMPA ©
ILUSTRADO



SR. FILIPPO LICATA.
Presidente de la Sociedad L'Unione



SR. FRANCESCO P. SABELLA.
Secretario de la Sociedad L'Unione

des no muy conocidas de todos, cuales son :

Ningún siglo puede comenzar en miércoles, viernes ni sábado. El mes de Octubre principia siempre en el mismo día que Julio; Diciembre, en el mismo día que Septiembre; Febrero, Marzo y Noviembre, comienzan en el mismo día de la semana, mientras que Mayo, Junio, Agosto, principian en días distintos entre sí y distintos también de los demás meses del año. Estas reglas no tienen aplicación en los años bisiestos. El año ordinario acaba siempre en el mismo día de la semana con que principió. Por último, los años se repiten, es decir, tienen el mismo calendario cada veinticinco años. Sin perjuicio de esta regla fija, suelen repetirse también por periodos de once, once y seis años. Total, veintiocho."

CROMOS DIABOLICOS.

I

Por lo muy bella que eres
te confundes con las diosas.
¡Han de mirarte, envidiosas,
las más gallardas mujeres!

Mas eres toda del suelo,
no hablas al idealismo.....
¡La belleza del abismo
no es la belleza del cielo!

En tí de hermosura llena
se aduna, unión peregrina,
a la gracia de la ondina
el instinto de la hiena.

II

Digna del cincel de Apeles
es tu frente alabastrina,
y tu boca purpurina
es panal de ricas mieles.

Escultural es tu cuello,
tu seno de diosa, encanta,
y la hierba no quebranta
al hollarla tu pie bello.

Tu gallarda manecita
es jazmín por su blancura,
y tu faz, por su hermosura,
recuerda la de Afrodita.

Blancos menudos tus dientes
son marfil recién pulido,
y tu corazón.... ¡un nido
de venenosas serpientes!

Manuel Cádiz.

Esto, esto, y esto.

MEDICINA NATURAL.

Ricardo Becerro Bengoa.

Continuación.

2

Y así lo hicieron. Luyando abandonó su carrera y se dedicó a cuidar de su cara mitad, de su generoso suegro y de la pingüe hacienda de Fontecha. Utilizó en el arreglo, y perfeccionamiento de la casa y de la huerta, del vivero de árboles, de la conducción de aguas, de los invernaderos, de las colmenas, de los grandes plantíos que abrió en la ribera, y de las labores de la labranza, cuanto había aprendido en su carrera y en

tar las regiones de aquende los mares, dando por resultado, según investigaciones practicadas, que los primeros que se vieron en Europa fueron cogidos por unos soldados en la tienda de Abderramán, después de la célebre y sangrienta batalla que se dió en la llanura que hay entre Tours y Poitiers.

Eran unos pequeños libros con figuras cabalísticas y simbólicas de los que sólo pudieron descifrar algunas páginas, siendo su fin perecer entre llamas por orden del vencedor Carlos Martel, temeroso de que aquellos dibujos contuvieran hechizos contrarios a la religión profesada.

El nombre de los meses con que es conocido el actual es de tiempo de los romanos, siendo Enero derivado de la palabra de la voz latina "Januaris, Janitor", que quiere decir portero, por Jano, Dios de los gentiles; éste tenía la misión de abrir las puertas del cielo. Numa determinó abriese el periodo anual, como Jano lo hacía con las puertas de la mansión celeste. Fué consagrado por los paganos a este dios.

El calendario contiene curiosida-



Escenario del Teatro decorado el día de la inauguración.
Jóvenes de las Secciones que tomaron parte en los trabajos del decorado

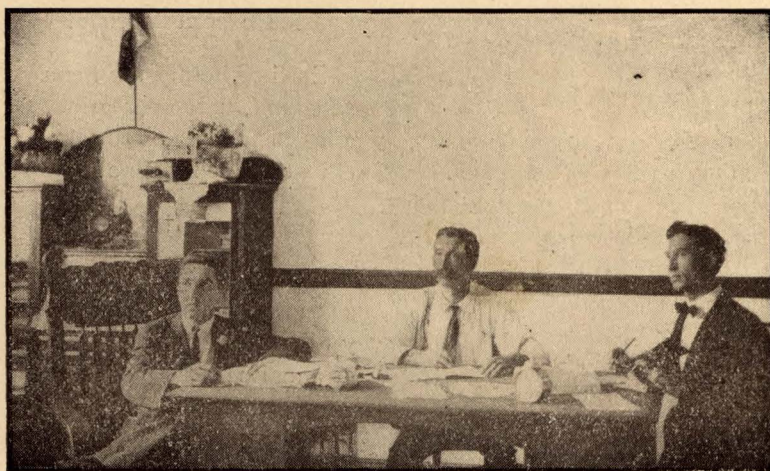
meditadas lecturas; y más, mucho mas que a este inteligente cuidado y explotación de la Naturaleza, se dedicó, con alma y vida, al culto y adoración de su amante compañera, cuyo natural talento bien cultivado y cuyo pecho amorosísimo, constituían tan atractiva y placentera armonía, que el ingeniero se creyó de veras, así como transportado a la gloria, y ensimismado en absoluto al vivir en compañía de aquella mujer, en la que el espíritu y la conciencia, limpios de toda picardía y maldad y abiertos a todas las ideas sencillas y generosas y dignas, reflejaban su perfecto y placentero equilibrio en la dulce majestad y fijeza de su mirada y en la encantadora sonrisa que constantemente bullía en sus labios.

Siguió entretanto el escribano aumentando los pliegos de su cartera de valores, y tanto como en la tarea de ir cortando los cupones, gozó durante los últimos años de su vejez en contemplar la felicidad de sus hijos y en correr por la huerta, monta-

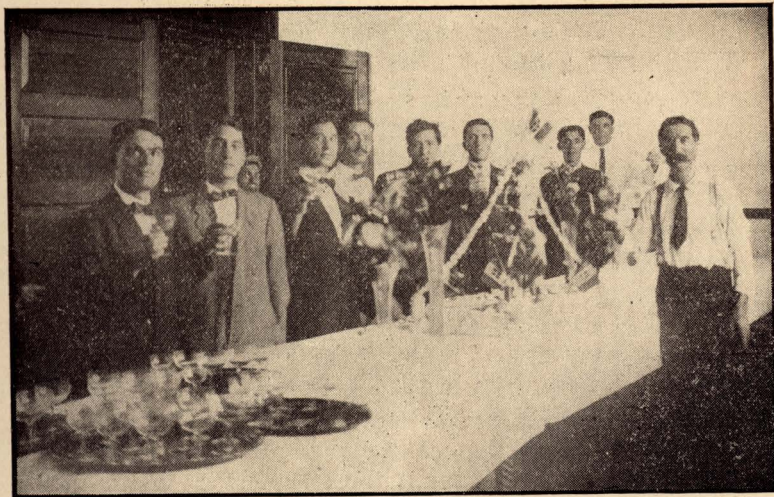
do en una caña, enseñando el arte militar y la equitación a los dos nietecillos, que vinieron a completar la ventura de aquella casa en los ocho primeros años del matrimonio. Al fin llegó un día en que le tocó a la muerte cobrar su interés completo en la existencia de aquel hombre, y para ello, disfrazándose de catarro pulmonar, se acercó a él, le cortó el cu-

pón con su guadaña y se fué a hacerlo efectivo Dios sabe dónde, después de dar con la lámina de su cuerpo en la tierra miserable.

Pasados los lutos y habiendo ido a reforzar a aquella familia dos hermanas del ingeniero, volvieron a reinar la abundancia y el regalo en la casa de Fontecha, pero no la felicidad completa.



Secretaría de la Sociedad



Miembros de la Directiva en el salón de Recepciones; momento de los brindis.

II

Largo tiempo hacía que Luyando no sosegaba, ni se sentía satisfecho, aunque aparentemente continuaba mostrándose ante Teresa como el más dichoso de los hombres. La causa era bien grave por cierto. Su mujer corría inminente peligro de perecer el mejor día, víctima de su extraordinaria obesidad. Alta y medianamente desarrollada en su juventud, había ido su físico adquiriendo tan poderoso desenvolvimiento durante el matrimonio, que su contemplación admiraba y sorprendía a todos. Nada perdió en cambio en su espléndida belleza, sino que, al contrario, parecía que un artista de gran genio, un escultor como Miguel Angel, había ideado el titánico desarrollo de las líneas, de las sinuosidades y del conjunto total de aquel cuerpo. En su majestuosa altura cabían bien aquellos hombros redondos y anchurosos; la prominente y avanzada curva de su pecho, y la dilatada y suave rotundidad de sus caderas. En su rostro alabastrino dibujábanse y resaltaban con delicada perfección la nariz aguileña, los breves y redondeados labios, las pobladas cejas y los negros, grandes y penetrantes

ojos, y sobre sus amplias mejillas desvanecía el encantador tinte sonrosado, que daba finísimo matiz a todo aquel busto, asentado sobre arrogante garganta, a la que servían de unión con la diminuta y redonda barba, ondulada por encantador hoyuelo, triple moldura de suavísimos pliegues.

Con harta pena de Luyando y de cuantos rodeaban a Teresa, el desarrollo de su robustez continuaba en aumento, y llegaba ya a impedir que pudiera pasear y hacer ejercicio al-

guno de ligera violencia. Ni la vida de Madrid, ni la de Fontecha alteraban su manera de ser, Teresa resultaba cada vez más inmensa.

—¡La señora va a reventar como el navío de la Santísima Trinidad!— decía en el pueblo el cirujano don Blas de Amochategui, visitante perpetuo de la casa, antiguo amigo del escribano y compañero de excursiones montaraces de Luyando.

Maravillábase el cirujano del sin número de opiniones y remedios que el protomedicato de la corte había emitido y propinado a Teresa, a propósito de su gordura y de su curación, si obtener resultado beneficioso alguno; y no le extrañaban las apreciaciones y tristes augurios que las gentes hacían acerca del estado y fin de tan buenísima, cariñosa y excelente dama y amiga suya. Lo que nunca pudo entender, aunque lo rumió muchas veces, fué lo que oyó afirmar a un maestro de obras, muy redicho é inflado, que vino a Fontecha a arreglar unas reparaciones de la fachada de la casa de Luyando, y el cual, fijándose en la hermosa sobrebarba de Teresa, dijo en un corro de amigo:

---¡Esa señora es del orden corintio, porque tiene tres fajas en el arquitrave!

2

Continuará.



Miembros de la Directiva en el salón de sesiones.

CRONICA

FIGURITAS

Zoila Salas.

Por vez primera te ví,
indigna te hallé del suelo,
y admirado proferí:
Si hay ángeles en el cielo,
los ángeles son así.

X.

* * *

BODA.

Una muy simpática en la semana
que acaba de pasar.

Contrayentes:

La bella Srta. María Alvarez y el
laborioso joven Celestino Alvarez.

Eterna dicha en su nuevo estado
deseamos a esa enamorada parejita
que ante el ara de Himeneo acaban
de jurarse eterno amor y eterna fide-
lidad.

* * *

SANS SOUCI.

La verdad. *La troupe* de Herrerita
no triunfó en la noche de su debut.
Los artistas se presentaron flojos,
enteramente cohibidos.

Empero, hubo reacción y la noche
siguiente fueron aplaudidos.

Creemos que la Empresa hará ne-
gocio. Herrerita aplaudidísimo como
en las temporadas anteriores. El ac-
tor Guerra, el que hace los papeles
de gallego *resulta*; cada noche se
capta más las simpatías del público.
En cuanto a la tiple cómica, María
Vázquez, es muy notable en su gé-
nero, y además, en cuanto mujer, es
muy simpática, muy atrayente, de
muy buen ver, altamente sugestiva,
y, es claro, es un triunfo cada una
de sus presentaciones.

En nuestro próximo número en-
traremos en detalles.

El peligro de los velos de la cara.

Seguramente nuestras amables
lectoras estarán muy lejos de supo-
ner que el velo que resguarda su
rostro puede ser peligroso, y, sin
embargo, es así, o por lo menos eso
es lo que afirma el médico alemán
Herr Rosenbach.

El velo de la cara no sólo no ga-
rantiza la frescura de la tez, sino
que la compromete, pues enrojece la
nariz y los pómulos, y engendra los
barros, contra los cuales puede de-
cirse que no hay remedio.

Herr Rosenbach había notado que
muchas mujeres, jóvenes y bonitas,
habituadas a llevar velo, concluían
por tener la nariz encarnada y pre-
sentaban placas coloreadas en las
mejillas, y al buscar la causa descu-
brió que todo el mal procedía del ve-
lillo.

Por fino que sea el tejido no deja
de hacer presión sobre los puntos
donde se apoya, y la nariz, se de-
forma, se aplasta y a la larga se ha-
ce persistente la deformación. Por
otra parte, esta presión vacía los ca-
pilares de la punta de la nariz, em-
pujando la sangre a los lados. Este
estado se exagera al penetrar en un
aposento caldeado sin quitarse el ve-
lo, porque la sangre afluye más a la
piel. Los vasos de la nariz y de las
fosas nasales tienen las paredes muy
débiles, y por consecuencia de esta
congestión permanecen dilatados.
Además, la humedad del aire espi-
rado no puede evaporarse bien de-
trás del velo, y forma una especie
de cataplasma, que favorece la dila-
tación de los vasos y su congestión,
tras de la cual sobrevienen los ba-
rros.

Tal es la teoría del médico alemán
el cual aconseja que, en caso de lle-
var velo, sólo quede cubierta la fren-
te y los ojos.

Cariños conyugales.

Ella (llegando de la calle, muy
contenta)

—Por fin soy feliz. El dentista,
me ha extraído la muela que tanto
me hacía rabiarse.

El:

—Pues más feliz es la muela.

---¿Por qué?

---Porque se ha puesto fuera del
alcance de tu lengua.

SECCION RECREATIVA

CHARADAS

9

*Primera, cuarta, segunda
quinta (invertido) primera
que sale de mi cerebro
me aplauden las dos tercera.*

* * *

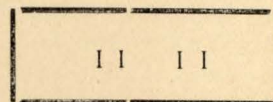
Metida en una cajita
me regaló doña Inés
por ser día de mi santo
una preciosa *dos tres*.

Al verla, me pareció,
que era de *tercia primera*,
y la metí en una *toda*,
para que nadie la viera.

* * *

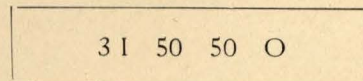
GEROGLIFICO COMPRIMIDO

5



* * *

6



Victor Fernández.

GRAN FABRICA DE MOSAICOS
Especialidad en piedras artificiales de distintos
dibujos. Se hacen aceras y fuentes
para jardines.

PRECIOS MODICOS

EMILIO SARRIO

7a Ave. 2222 entre 22 y 23 sts. Ybor City, Fla.

GRAN FABRICA DE CIGARROS
Y PAQUETES DE PI ADURA

"LA FLORIDANA"

—de—

Jose E. Reyes

Especialidad
en Brea,
Pectoral y
Bianco.
Píjanlos en
todos los esta-
blecimientos.



Mi Sastrería de al lado de Sans
Souci la he trasladado á la 7a Ave.
1505 al lado de la barbería de Ar-
mando. Teléfono 1407.

Pedro Lluís

1505 7a Avenida Ybor City

El pan más sabroso que se come es
el que elabora la panadería

"La Primera de Ybor City"
de Andrés Pardo & Co.

1320 7a Ave. Tel. 1371. Ybor City

LA CRECHERIE

CARNICERIA de José Rodríguez
1906 12 Ave. Teléfono 265

Completo surtido en carnes de Flo-
rida y Chicago.

Esmerado servicio a domicilio.

¿Padece V. del pecho?

No se olvide de tomar durante todo este
invierno la acreditada EMULSION DE
RABELL. Remedio infalible para todas
las enfermedades del pecho y los pul-
mones. De venta en todas las farmacias
de Tampa, Fla.

CERTIFICO: Que siempre que he in-
dicado a mis enfermos dispéticos la

PEPSINA Y RUIBARBO de BOSQUE
he obtenido un buen resultado.

Firmado: Dr. José L. Torralbas.

De venta en todas las farmacias de
Tampa, Fla.

"Casa de Juana"

Sra. E. Van D'Elden,

1817 7a avenida Ybor City

Modista de sombreros de señoras.

ULTIMA NOVEDAD

CURA radical del reumatismo por el Específico No. 1492 de García.

Garantizado en todas las farmacias.

Preparado únicamente por

P. M. GARCIA Tampa, Fla.

Café, Dulcería y Restaurant

"Las Novedades"

DE

DIAZ Y MENENDEZ

7a Ave. 1416 Tel. 846 Ybor City

Helados y refrescos de todas clases.

Se arreglan salvillas para bodas
y bautizos.

Comidas á todas horas del día y de
la noche. Esmerado trato

Restaurant El Moderno

de Celestino Fernández.

9a avenida 1501 y 15 st. Ybor City

Esta es la casa en donde mejor y mas barato
se come. Recibe lacones gallegos directos.
Vino superior directo de California.

TURNER MARBLE &
GRANITE CO.



935 Twiggs st. Tampa. Tel. 1626

Hacemos trabajos de marmol, lapidas, panteones
y monumentos. Mesas para cafe al estilo
de Cuba, cercas de marmol y hierro.

No dejen de visitar nuestros talleres. Nuestros
precios son muy reducidos.

Teatro "EL EDEN"

Este teatro pone todas las noches
tres importantes películas.

Las mejores que se exhiben en
Tampa. A. JURAN, Prop.

Librería "La Constancia"

de Manuel M. Cruz & Bros.

7a Ave. 1410 Ybor City

Novelas. Periódicos y Revistas
de Cuba y España.

Agencia de "EL NOROESTE", el
diario de mas información
y mayor circulación de Asturias

EL PALATINO MEAT MARKET

CARNES, PESCADOS Y AVES.

RAFAEL RAMOS, PROP.

7a Ave. y calle 12 Ybor City

Cosmopolitan Drug Co.

7a ave y calle 14, Ybor City.

Telefono 886

Excelente y completo surtido de
toda clase de drogas.

Esmero y prontitud en el des-
pacho de fórmulas.

Efectos de Perfumería de las
marcas más acreditadas.

PARDO Y GOYANES

JOYEROS

Completo surtido en Relojes, Joyas y articulos
de fantasia ultima novedad.
Compramos oro, plata, brillantes y demas piedras
finas, pagandolas a buen precio.

Construimos prendas y arreglamos relojes

GARANTIZAMOS NUESTROS TRABAJOS
1615 7a avenida Ybor City

COMPRE uno de nuestros Saco-
y Pantalón de

\$ 18.50

Generos de lana pura importados

Mrs. J. R. Bowman
(La Sastre)

Vengan al 1813 calle 14. Ybor City

LA UNIVERSAL

CAFETERIA DE SOTO Y BARCIA.

1914 14 st. entre 8a y 9a Ave.

Se vende café crudo, tostado y mo-
lido de primera calidad.

Manuel F. Lopez

CARPINTERO-CONTRATISTA

1420 1/2 7a avenida. Teléfono 1098

P. O. Box 59. Ybor City.

Me hago cargo de toda contrata de fabricacion
de casas, como cualquier otro trabajo de carpin-
teria, garantizando mis trabajos.

¿Necesita usted algo de botica?

La Farmacia

"El Bien Publico"

lo tiene.

Howard casi esq. a Main. Tel. 1099
WEST TAMPA, FLA.

RESTAURANT DE MANUEL GARCIA ⌘ SOLO PARA COMER SABROSO ⌘ Franklin y Constant st. Tampa, Fla.

"EL CASINO"

Hotel y Restaurant de Luis Ferro.
1905 12 Ave. Ybor City
Cuartos muy ventilados y cómodos.
Servicio esmerado. Precios módicos

"EL NOVATOR"

SASTRERIA DE MODA EN TAMPA.
Se garantizan los trabajos hechos en
forma española y americana.
YBOR CITY 1407 7a Ave. TAMPA, FLA.

C. LINERA

Cortador de la academia Monterde. Madrid
¡FUMADORES DE GUSTO!

Pidan los cigarros de

"LA MAJAGUA"

De la Viuda de Tejera.
Especialidad en papel pectoral, brea
y blanco.

13 avenida 1301 Factory No. 371
Si V. desea vestir elegante hagase hacer un
traje por su propia medida.

En el No. 1533 de la 7a avenida
tiene V. á

Alfonso Fernandez
quien le garantiza tanto el genero como el corte
y la confeccion. No olvide que ofrece
superior servicio por menos dinero

Jacobs & Lopez.

Agentes de seguros contra incendios.
Solamente representamos las Companias mas
fuertes de este giro. Cuando Vdes. deseen ase-
gurar sus propiedades, telefonen al No. 530.

Oficina: calle de Franklin 508
Cuartos No 2 y 3

DULCERIA Y REPOSTERIA

Los dos Hermanos DE F. CASADO

Me hago cargo de toda clase de trabajos para
bodas, bautizos y Sociedades
Servicios a domicilio con prontitud y esmero.
calle 17 1705 entre 6a y 7a avenidas.

Cafe "El Siglo XX"

Casado y Ramos. Septima avenida 1618
al lado del teatro Eden

Los nuevos propietarios de este establecimiento
ofrecen al publico un esmerado servicio de cafe,
refrescos, mantecados y helados de todas clases.

Comidas a la orden a todas horas.
Tabacos y cigarros de todas marcas.

SEXO, AMOR, CASAMIENTO,

PATERNIDAD Y RELACIONES MUTUAS

"ENCICLOPEDIA MEDICA DEL HOGAR" Recientemente traducida al Español

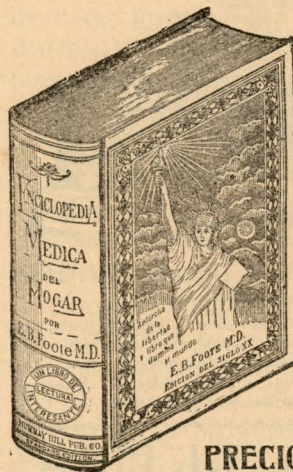
Los misterios de la Naturaleza, vida sexual y sus facultades,
escritas en un esilio llano y comprensible para el pueblo por el
notable especialista Dr. E. B. Foote de la ciudad de New York.
Consta de más de 600 páginas, 18 láminas, ochenta cromos
y más de 200 grabados, en todos los cuales se hace ilustración
del organismo humano dando á conocer sencillamente lo que
hasta ahora ha sido verdadero secreto:

ES DE UTILIDAD PARA TODOS

Al joven, le indica cómo debe elegir su esposa.
Al casado, le enseña el sendero de la felicidad matrimonial.
Al padre cariñoso, le explica cómo puede tener hijos salu-
dables.
A la madre, le facilita los conocimientos necesarios para
conservar la salud de sus hijos.
Al estéril, le ilustra sobre el modo de obtener hijos.
Al saludable, le indica lo que debe hacer para disfrutar de
su salud.
Al enfermo, le proporciona el modo de recuperar su salud
en corto tiempo.

EN REALIDAD SON CUATRO LIBROS EN UN SOLO VOLUMEN.

La Parte I trata de las enfermedades y sus causas, su
prevención y su curación.
La Parte II, de las enfermedades crónicas de todas clases,
incluyendo las privadas de ambos sexos y venéreas.
La Parte III, acerca de las relaciones conyugales, sus
errores y reformas que debieran introducirse en el matrimonio.
La Parte IV es una verdadera guía para todos los casados
ó los que esperen serlo.



PRECIO

Además contiene la Parte II más de **ciento cincuenta recetas** para el alivio y curación de
enfermedades agudas y crónicas en los adultos y en los niños.
La **Enciclopedia médica del Hogar del Dr. Foote** hace el mismo efecto sobre la ignorancia que
la luz en la oscuridad; con los conocimientos que difunde se ahorran muchos padecimientos, tanto
físicos como morales y muchos pesos en médico y medicinas.

DE VENTA EN LA LIBRERIA

LA CONSTANCIA

7a Avenida 1410

Ybor City

Precio: \$2

Tmpa Ilustrado

CUPON NO. 4356

para tener derecho a los regalos
que esta Revista hará a los
suscriptores el día 30 de Octu-
bre de 1912.